

# 基于越南学生汉语中介语语料库的“下”组趋向补语习得研究

LUU Hon Vu

(胡志明市银行大学外语系,越南 胡志明市 70000)

**摘要:**文章基于越南学生汉语中介语语料库,考察了越南学生“下”组趋向补语的习得情况。总体上看,其习得模式是一个“U形行为模式”。在习得的过程中,经常出现遗漏、冗余、与其他趋向补语混淆、与其他补语混淆、与宾语错序等五种偏误类型。影响习得的主要原因是母语负迁移。通过似然比检验发现,与汉语母语者相比,越南学生存在少用表示从整体脱离的趋向补语“下”的现象。文章最后提出了对越汉语教学的建议。

**关键词:**“下”组;趋向补语;习得;越南学生

**中图分类号:**H195

**文献标志码:**A

**文章编号:**2221-9056(2016)02-0239-08

**DOI 编码:**10.14095/j.cnki.oce.2016.02.011

## 一、问题的提出

“下”组趋向补语包括“下、下来、下去”三个。据前人(杉村博文,1983;徐静茜,1985;刘月华,1988;刘月华主编,1998)的研究,“下”组趋向补语均表示由高处向低处移动、退离面前的目标、部分从整体脱离、由动态进入静态等意思。除此之外,“下来”还表示完成某一动作的意思,“下去”还表示继续进行某动作或保持某种状态的意思。可见,“下”组趋向补语的语义及用法相当复杂。

在对越汉语教学的过程中,我们发现越南学生在使用“下”组趋向补语时经常出现一些有规律性的偏误。这些偏误不仅出现在初级阶段,还出现在中、高级阶段。例如:

- (1)他把衣服脱下去,挂衣帽钩上。(初级)
- (2)前四年,因身体的原因他就退休了,搬到这儿来,想静心写一篇文章。(中级)
- (3)无一不是从幼年开始在孩子心目中打深深的烙印。(高级)

是什么原因使越南学生出现这些偏误?这些偏误有哪些类型?有什么办法可以帮助越南学生最大限度地减少“下”组趋向补语的偏误?这些问题值得我们思考及研究。

我们以越南学生汉语中介语语料库2012年版<sup>[1]</sup>(65万字)作为语料。通过考察分析,共找到344条“下”组趋向补语用例,具体情况如表1所示。

收稿日期:2014-09-03

作者简介:LUU Hon Vu(刘汉武),男,文学博士,越南胡志明市银行大学外语系讲师,研究方向主要为现代汉语语法及汉语作为第二语言教学。Email:luuhonvu@163.com

衷心感谢匿名评审专家的修改意见,文中错漏之处,概由笔者负责。

表1 越南学生“下”组趋向补语的总体分布情况

	下		下来		下去		合计	
	频次	比例	频次	比例	频次	比例	频次	比例
正确用例	148	85.55%	90	76.72%	42	77.78%	280	81.39%
偏误用例	25	14.45%	27	23.28%	12	22.22%	64	18.61%
总用例	173	100%	117	100%	54	100%	344	100%

下面从正确用例和偏误用例两方面对越南学生“下”组趋向补语的使用情况进行分析。

## 二、越南学生“下”组趋向补语的正确用例情况

越南学生“下”组趋向补语的正确用例共有 280 条。我们按照初级、中级、高级三个阶段统计出每个阶段“下”组趋向补语的正确用例分布情况,详见表 2。

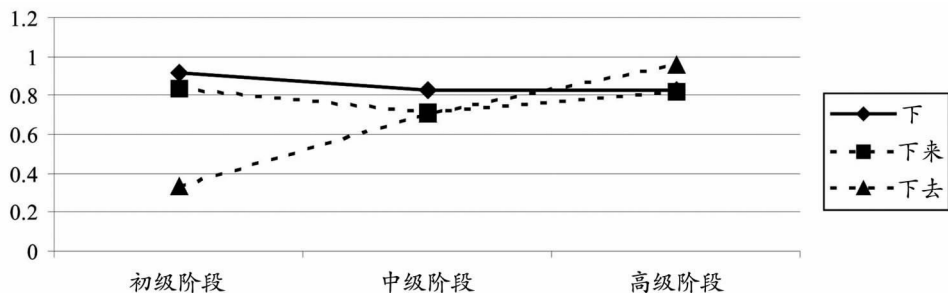
表2 越南学生各阶段“下”组趋向补语正确用例分布情况

	初级阶段			中级阶段			高级阶段		
	总频次	正确频次	正确率	总频次	正确频次	正确率	总频次	正确频次	正确率
下	59	54	0.915	63	52	0.825	51	42	0.824
下来	30	25	0.833	59	42	0.712	28	23	0.821
下去	6	2	0.333	24	17	0.708	24	23	0.958
总计	95	81	0.853	146	111	0.76	103	88	0.854

注:在某一等级上,某一趋向补语的正确率 = 在该等级上,该趋向补语的正确用例频次/该趋向补语的总用例频次。

通过表 2 可以看到,越南学生“下”组趋向补语的正确率在初级、中级、高级阶段分别是 0.853、0.76、0.854。可见,越南学生“下”组趋向补语的习得具有初级阶段和高级阶段的正确率高,中级阶段的正确率最低的现象,正印证了 Eric Kellerman(1985)所说的“U 形行为模式”(U-Shaped Behavior),即:随着中介语的发展,正确率沿着“高——低——高”的线路前进。

为了更直观、清楚地观察越南学生“下”组内各趋向补语的正确率在三个不同水平阶段上的发展情况,根据表 2 中的数据我们绘制了折线图一。



图一 越南学生“下”组趋向补语正确率的折线图

从图一可以看出,趋向补语“下”的正确率是随着汉语水平的提高而降低的,趋向补语“下来”的正确率是沿着“高——低——高”曲线发展,趋向补语“下去”的正确率是随着汉语水平的提高而

递增的。在初级阶段,“下”组趋向补语的正确率由高到低依次为“下”>“下来”>“下去”;在中级阶段,“下”组趋向补语的正确率由高到低依次为“下”>“下去”>“下来”;在高级阶段,“下”组趋向补语的正确率由高到低依次为“下去”>“下”>“下来”。总体上看,越南学生对趋向补语“下”的掌握比趋向补语“下来”、“下去”的好。

### 三、越南学生“下”组趋向补语的偏误用例情况

Carl James(1998)认为,可以根据学习者对目的语的变化形式将偏误分成五类:遗漏(omission)、冗余(over-inclusion)、混淆(misselection)、错序(misorder)和杂糅(blend)。

借鉴 Carl James(1998)的分类方法,并根据学生的实际偏误,我们将越南学生“下”组趋向补语的偏误(64条)分成以下五类:遗漏(20条)、冗余(18条)、与其他趋向补语混淆(10条)、与其他补语混淆(9条)、与宾语错序(7条)。

我们按照偏误类型和学习阶段把偏误用例统计为表3。

表3 越南学生各阶段“下”组趋向补语偏误用例分布情况

	遗漏	冗余	与其他趋向补语混淆	与其他补语混淆	与宾语错序	总计
初级阶段	2	4	3	3	2	14
中级阶段	15	9	5	3	3	35
高级阶段	3	5	2	3	2	15
合计	20	18	10	9	7	64
所占比例	31.25%	28.12%	15.63%	14.06%	10.94%	100%

下面按偏误类型对各类偏误情况进行分析。

#### (一) 遗漏的偏误

“下”组趋向补语遗漏的偏误共有20条,占有偏误用例的31.25%。例如:

(4)\* 他把大衣脱放在床上。(初级)

(5)\* 过了一些日子,这个人又到了客人家,客人把他留吃饭时,还记得这人好吃豆腐,就在鱼和肉里都配上豆腐。(高级)

例(4)的“脱”、(5)的“留”后面没有趋向补语,句子不成立,应在“脱”和“留”后面加上“下来”。这些情况下,越南语中直接用动词“cởi(脱)”、“giữ(留)”来表达,不用在动词后加上趋向补语。显然,越南学生出现这样的偏误是受母语的影响。

(6)\* 你写的作业太乱了,我难以读了。(中级)

例(6)的“读”后面遗漏了趋向补语“下去”。汉语表示具体动作的动词和趋向补语“下去”结合在越南语中有“V”、“V + tiếp(继续)”和“tiếp tục(继续)+ V”三种对应形式。这种复杂的对应形式影响了越南学生的趋向补语使用。

#### (二) 冗余的偏误

“下”组趋向补语冗余的偏误共有18条,占有偏误用例的28.12%。例如:

(7)\* 这里记录下来很多有名的人。(初级)

(8)\* 一生不能靠这个来生存下去。(中级)

(9) \* 在我国,每个夫妻好象都希望能生下男孩。(高级)

汉语“写画”类动词和趋向补语“下来”结合在越南语中有“V”和“V + lại(来)”等两种对应形式,“生活、忍受”类动词和趋向补语“下去”结合在越南语中有“V”、“V + tiếp(继续)”和“tiếp tục(继续)+ V”等三种对应形式,可使物体分离的动作行为动词和趋向补语“下”结合在越南语中有“V”、“V + xuống(下)”和“V + ra(出)”等三种对应形式。这种复杂对应形式影响了越南学生趋向补语的使用而产生偏误。例(7)的趋向补语“下来”、例(8)的趋向补语“下去”和例(9)的趋向补语“下”都是多余的。

(三)与其他趋向补语混淆的偏误

“下”组趋向补语与其他趋向补语混淆的偏误共有10条,占有偏误用例的15.63%。例如:

(10) \* 河内给你留来的印象不只是一个经济发展的城市。(初级)

例(10)的“留来”应改为“留下”。汉语的“留下”在越南语中的对应形式之一是“lưu lại(留\_来)”。越南学生出现这样的偏误,显然是越南语影响的结果。

(11) \* 我耐心地劝了他半天,他已经愉快下来。(中级)

例(11)中,混淆了趋向补语“下来”和“起来”。“愉快”是正向形容词。据刘月华(1987)的考察结果,趋向补语“下来”不能与正向形容词搭配。因此,例(11)的“愉快下来”应改为“愉快起来”。

(12) \* 过了一会儿,爸爸冷静下再跟我说。(高级)

例(12)中,形容词“冷静”不能与趋向补语“下”搭配,却能跟趋向补语“下来”搭配,表现情绪由动态进入静态。

(四)与其他补语混淆的偏误

“下”组趋向补语与其他补语混淆的偏误共有9条,占有偏误用例的14.06%。例如:

(13) \* 我跪下妈妈的旁边。(初级)

(14) \* 那时我拿着杯子犹豫不想喝,我不小心把牛奶倒下地上。(中级)

(15) \* 那个疤痕留下我的鼻子上。(高级)

例(13)、(14)、(15)中,混淆了趋向补语“下”和方位介词短语补语。例(13)的“跪下妈妈的旁边”在越南语中的表达是“quỳ(跪) xuống(下) bên cạnh(旁边) mẹ(妈妈)”,例(14)的“倒下地上”在越南语中的表达是“đổ(倒) xuống(下) đất(地)”,例(15)的“留下我的鼻子上”在越南语中的表达是“lưu(留) lại(来) trên(上) mũi tôi(我的鼻子)”。可见,越南学生出现这样的偏误,是越南语影响的结果。因此,例(13)的“跪下妈妈的旁边”应改为“跪在妈妈的旁边”,例(14)的“倒下地上”应改为“倒在地上”,例(15)的“留下我的鼻子上”应改为“留在我的鼻子上”。

(五)与宾语错序的偏误

“下”组趋向补语与宾语错序的偏误共有7例,占有偏误用例的10.94%。例如:

(16) \* 我停车下来,走到那边。(初级)

(17) \* 我略略看了一眼而低头下,车上都是素不相识的人,怎么好向别人借钱呢?(中级)

(18) \* 当定神下来,一个戴着木板挡住自己面孔的人已在他面前。(高级)

例(16)的“停车”、例(17)的“低头”、例(18)的“定神”都是离合词。离合词带简单趋向补语时,简单趋向补语要放在离合词的动语素和名语素的中间。因此,例(17)的“低头下”应改为“低下头”。离合词带复合趋向补语时,离合词的动语素要放在复合趋向补语之前,名语素要放在复合趋向补语的中间。因此,例(16)的“停车下来”应改为“停下车来”,例(18)的“定神下来”应改为“定下神来”。

#### 四、与汉语母语者使用情况对比

对学习者的语言及本族语者所使用的语言进行比较,可以发现学习者的超用(overuse)和少用(underuse)现象。目前,国内学者进行比较时采用了以下四种方法:一是对两者的使用频率进行卡方检验,二是对两者的使用频次进行检验,三是对两者的使用频次及语料库容量进行带亚茨连续性的卡方检验,四是对两者的使用频次、语料库容量进行似然比检验(Likelihood Ratio Test)。第一种方法违反了统计学原理。第二种方法的缺点是语料库规模的大小会直接影响到使用频次差异的显著性检验结果。第三种方法不适合用来研究汉语,汉语语料库一般以字为单位,而考察对象一般以词或句为单位,这两个单位不能进行加减运算。第四种方法较为适合用来研究汉语,计算过程中不需考虑语料库的规模及考察对象的单位。因此,我们采用似然比检验来检验看看越南学生使用趋向补语“下”时是否存在超用、少用现象。

似然比检验由 Neyman & Pearson 于 1928 年提出的(陈希孺,2007:324)。在该检验中,对数似然比的计算公式如下:

$$E1 = \frac{c \times (a+b)}{c+d}$$

$$E2 = \frac{d \times (a+b)}{c+d}$$

$$LL = 2 \times (a \times \log(\frac{a}{E1}) + b \times \log(\frac{b}{E2}))$$

其中, $a$ 、 $b$  分别是考察对象在语料库一、二中的使用频次, $c$ 、 $d$  分别是语料库一、二的容量, $E1$ 、 $E2$  分别是语料库一、二的期望值(the expected values)(Paul Rayson & Roger Garside,2000)。

本文所使用的汉语母语者语料是来自于由北京语言大学所建的《现代汉语研究语料库系统》(共约 200 万字)。

##### (一)“下”组趋向补语使用情况对比

越南学生与汉语母语者的使用情况如表 4 所示。

表 4 越南学生与汉语母语者“下”组趋向补语使用情况对比

趋向补语	意义		汉语母语者 (200 万字)		越南学生 (65 万字)		LL	$p$
			使用频次	使用频率	使用频次	使用频率		
下	基本义	表示由高处向低处。	254	1.27	76	1.169	0.41	0.524
		表示退离面前的目标。	1	0.005	/	/	/	/
	引申义	表示从整体脱离。	410	2.05	98	1.508	7.94	0.005
		表示由动态进入静态。	11	0.055	4	0.062	0.04	0.849
下来	基本义	表示由高处向低处。	108	0.54	47	0.723	2.68	0.102
		表示退离面前的目标。	7	0.035	/	/	/	/
	引申义	表示从整体脱离。	125	0.625	41	0.631	0.00	0.959
		表示完成某一动作。	33	0.165	4	0.062	4.47	0.035
		表示由动态进入静态。	73	0.365	25	0.385	0.05	0.822

趋向补语	意义		汉语母语者 (200万字)		越南学生 (65万字)		LL	p
			使用频次	使用频率	使用频次	使用频率		
下去	基本义	表示由高处向低处。	48	0.24	10	0.154	1.80	0.180
		表示退离面前的目标。	1	0.005	/	/	/	/
	引申义	表示从整体脱离。	5	0.025	1	0.015	0.22	0.641
		表示由动态进入静态。	2	0.01	1	0.015	0.12	0.732
		表示继续进行或保持某动作/状态。	122	0.61	42	0.646	0.10	0.749

注:使用频率 = 使用频次/语料容量,其数值为次/一万字。

通过表4可以看出,越南学生没有使用表示退离面前的目标的趋向补语“下”、“下来”、“下去”。越南学生使用表示从整体脱离的趋向补语“下”与汉语母语者相比存在显著性差异( $p < 0.01$ )。“下”组趋向补语的其他意义越南学生的使用与汉语母语者相比不存在显著性差异( $p > 0.01$ )。可见,与汉语母语者相比越南学生使用“下”组趋向补语时存在少用表示从整体脱离的趋向补语“下”的现象。

#### (二)含“下”组趋向补语格式的使用情况对比

含“下”组趋向补语的主要有“V + C<sub>1</sub>”、“V + C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>”、“V + C<sub>1</sub> + O”、“V + C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub> + O”、“V + C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub> + O”、“V + O + C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>”六种格式。越南学生与汉语母语者的使用情况如表5所示。

表5 越南学生与汉语母语者含“下”组趋向补语格式使用情况对比

编号	格式	汉语母语者 (200万字)		越南学生 (65万字)		LL	p
		使用频次	使用频率	使用频次	使用频率		
T1	V + C <sub>1</sub>	253	1.265	61	0.938	4.65	0.031
T2	V + C <sub>1</sub> + C <sub>2</sub>	499	2.495	164	2.523	0.02	0.901
T3	V + C <sub>1</sub> + O	428	2.14	113	1.738	4.02	0.045
T5	V + C <sub>1</sub> + C <sub>2</sub> + O	4	0.02	2	0.031	0.23	0.628
T6	V + C <sub>1</sub> + O + C <sub>2</sub>	23	0.115	4	0.02	1.54	0.215
T7	V + O + C <sub>1</sub> + C <sub>2</sub>	/	/	/	/	/	/

注:使用频率 = 使用频次/语料容量,其数值为次/一万字。

表5显示,“V + C<sub>1</sub>”、“V + C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>”、“V + C<sub>1</sub> + O”、“V + C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub> + O”、“V + C<sub>1</sub> + O + C<sub>2</sub>”格式汉语母语者的使用情况与汉语母语者相比不存在显著性差异( $p > 0.01$ )。“V + O + C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>”格式汉语母语者及越南学生语料库中都没有出现用例。可见,与汉语母语者相比越南学生使用汉语含“下”组趋向补语格式时不存在少用、超用某一格式的现象。另外,我们还可以看到越南学生与汉语母语者使用“下”组趋向补语时主要使用“V + C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>”、“V + C<sub>1</sub> + O”、“V + C<sub>1</sub>”三种格式。

## 五、结论及建议

越南学生“下”组趋向补语的习得总体上看是一个“U形行为模式”(U-Shaped Behavior)。他们对趋向补语“下”的掌握比趋向补语“下来”、“下去”的好。在习得的过程中出现了五种偏误类

型(遗漏、冗余、与其他趋向补语混淆、与其他补语混淆、与宾语错序),其中遗漏偏误和冗余偏误是两个最典型的偏误类型。母语负迁移是影响习得的主要原因。通过似然比检验发现,与汉语母语者相比越南学生“下”组趋向补语的使用存在少用表示从整体脱离的趋向补语“下”的现象。

基于以上的研究,我们提出以下建议:(一)汉语“下”组趋向补语的语义及用法较为复杂。其在越南中的对应形式也相当复杂。我们对王朔《看上去很美》和《千万别把我当人》、王蒙《青狐》、余华《在细雨中呼喊》、海岩《永不瞑目》(共约101万字)及其越译本进行考察发现,趋向补语“下”、“下来”、“下去”各在越南语中都有7种对应形式。在讲解“下”组趋向补语的过程中应结合其越南语对应形式进行讲解,会使学生更加理解和掌握“下”组趋向补语的用法。(二)汉语母语者常用的“V+下/下来/下去”动趋搭配也是外国学生与中国人交往的过程中经常使用的。在教材编写及练习设置的过程中,编写者需要格外注意这些动趋搭配。(三)汉语“下”组趋向补语在越南语中的对应形式有时与其他趋向补语相同。学生受此影响容易产生偏误。教师若注意辨别与“下”组趋向补语在越南语中对应相同的趋向补语,将有利于减少“下”组趋向补语与其他趋向补语混淆的偏误。(四)现代汉语中的离合词是比较特殊的一类词。它们与趋向补语搭配时需要按照一些规则,否则就会出现错序的偏误。在教学的过程中,教师应提醒学生注意这些规则,有利于减少错序的偏误。

#### 注释:

[1] 越南学生汉语中介语料库2012年版是我们自建的,语料分别来自于中国北京师范大学、广西师范大学、中山大学越南留学生的写作课试卷(分级的标准是一年级为初级,二年级为中级,三、四年级为高级)、越南胡志明市开放大学、胡志明市师范大学、胡志明市国家大学下属人文与社会科学大学、胡志明市外语信息大学、河内国家大学下属外语大学学生的写作课试卷(分级的标准是一、二年级为初级,三年级为中级,四年级为高级)以及北京语言大学 HSK 动态作文语料库越南考生的写作试卷(分级的标准是通过为高级,未通过为中级)。其中初级阶段有17万字,中级阶段有25万字,高级阶段有23万字。

#### 参考文献:

- 陈希孺:《数理统计引论》,北京:科学出版社,2007年。
- 刘月华:《表示状态意义的“起来”与“下来”之比较》,《世界汉语教学》,1987年第1期。
- 刘月华:《几组意义相关的趋向补语语义分析》,《语言研究》,1988年第1期。
- 刘月华主编:《趋向补语通释》,北京:北京语言学院出版社,1998年。
- 杉村博文:《试论趋向补语“下”、“下来”、“下去”的引申用法》,《语言教学与研究》,1983年第4期。
- 徐静茜:《也论“下来”、“下去”的引申用法》,《汉语学习》,1985年第4期。
- Eric Kellerman. If at first you do succeed... In: Susan M. Gass & Carolyn G. Madden (eds.). *Input in Second Language Acquisition*. Cambridge: Newbury House Publishers, 1985.
- Paul Rayson & Roger Garside. Comparing Corpora Using Frequency Profiling, In: *Proceedings of the Workshop on Comparing Corpora at the 38<sup>th</sup> Annual Meeting of the Association of Computational Linguistics*. Hong Kong, China, 2000.

## The Acquisition of “*Xia*” group Directional Complement Based on Vietnamese students’ Chinese Inter-language Corpus

LUU Hon Vu

(Foreign Language Department, Banking University HCMC, Ho Chi Minh city 70000 Vietnam)

**Abstract:** Based on Vietnamese students’ Chinese inter-language corpus, this paper examines the Vietnamese students’ acquisition of Chinese “*Xia*” group directional complement. On the whole, Vietnamese students’ acquisition mode is U-Shaped Behavior. In the process of acquisition, Vietnamese students often have errors that are omission, over-inclusion, confusion of “*Xia*” group directional complements with other directional complements, confusion of “*Xia*” group directional complements with other complements, disorder. Negative language transfer is the main reason with leads to errors. Through Likelihood Ratio Test, compared with the native Chinese speakers, we find Vietnamese student’ use of “*Xia*” group directional complement that have the under-use of directional complement “*Xia*” of “from the whole detachment” meaning. At last, this paper puts forward advice for teaching “*Xia*” group directional complement to Vietnamese students.

**Key words:** “*Xia*” group; directional complement; acquisition; Vietnamese students